



СОГЛАШЕНИЕ

о внедрении программы двойного диплома обучения иностранного языка
(английский, немецкий, французский)

"21" феврале 2018 года

Казахский национальный университет имени аль-Фараби в лице ректора Мутанова Галымкаира Мутановича, действующего на основании Устава, ректор университета Витаутаса Великого Юозас Аугутис, действующего на основании Устава, именуемые в дальнейшем "Стороны", заключили настоящее соглашение о нижеследующем.

1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1.1. Стороны устанавливают программу двойного диплома специализированной подготовки бакалавров по специальности "Иностранные языки" (квалификация по специальностям "Английская филология", "Немецкая филология", "Французская филология") (далее – образовательные программы двойного диплома) и направляют учебный процесс в соответствии с утвержденной учебной программой, разработанной на основе действующих государственных образовательных стандартов и других нормативно-правовых актов Республики Казахстан и Литовской Республики.

1.2. В рамках настоящего Соглашения каждая Сторона может выступать в качестве Руководителя и принимающей Стороны Исполнительной власти образовательных услуг по просьбе другой Стороны.

1.3. После успешного завершения совместной образовательной программы бакалавриата, бакалавр получит документы об образовании государственного образца каждого из университетов.

2. ПРАВОВЫЕ РАМКИ

2.1. Соглашение регулируют:

- действующее законодательство Республики Казахстан и Литовской Республики;
- местные правовые нормы, применяемые в Казахском национальном университете имени аль-Фараби и Университете Витаутаса Великого в образовательных, административных, и других деятельности.

2.2. Услуги образования предоставлены соответствующим Сторонам. Содержание (содержание программы (план) бакалавриата) и срок предоставления услуг согласовано Сторонами приложением к этому контракту.

2.3. Оказание услуг производится на основании выданных Государственной службой по надзору в сфере образования и науки, в рамках реализации образовательной программы в Казахстане и Литве.

3. ПРИЕМ

3.1. Допуск студенческих программ осуществлен каждой из Сторон самостоятельно в соответствии с правилами, действующими у каждой из сторон.

- 3.2. Одна Сторона направляет студентов к другой Стороне, чтобы продолжить обучение в рамках образовательной программы двойного диплома.
- 3.3. Для каждого направленного студента сформирована отдельная траектория обучения, включая образовательные дисциплины и написание дипломной работы.
- 3.4. Число студентов, направляемых Сторонами, ежегодно устанавливается по соглашению сторон на паритетных основаниях.
- 3.5. Принимающая сторона должна принять студентов для обучения по образовательной программе двойного диплома на паритетных условиях.

4. ОБУЧЕНИЕ

- 4.1. Участие в образовательной программе двойного диплома не ведет к изменению продолжительности нормативного срока обучения студентов, установленными каждой из сторон.
- 4.2. Образование по совместной программе двойного диплома по подготовке студентов проводится на английском или другом соответствующем языке (английском, немецком, французском языках).
- 4.3. Обучение по совместной образовательной программе двойного диплома может осуществляться с использованием дистанционных технологий.
- 4.4. Периоды обучения и академическая аттестация в Казахском национальном университете имени аль-Фараби и Университете Витаутаса Великого одинаковы. Каждая Сторона соглашается предоставить другой стороне транскрипт через 5 недель после официального окончания каждого семестра.
- 4.5. Порядок организации мобильности совместной образовательной программы двойного диплома студентов, преподавателей и административного персонала (включая вопросы отправки и приема, проживания и медицинского обслуживания) определяются дополнительно по соглашению сторон.
- 4.6. После успешного завершения программы бакалавриата, т. е. выполнения требований образовательной программы двойного диплома и успешной защиты выпускной работы бакалавриата, выдаются:
- Диплом Казахского национального университета имени аль-Фараби по специальности "Иностранный язык: два иностранных языка" (английский и немецкий (французский) языки, английский и немецкий языки, немецкий и английский языки (французский), французский и немецкий (английский) языки) с приложением;
 - Диплом университета Витаутаса Великого по специальности «Гуманитарные науки» ("Английская филология", "Немецкая филология", "Французская филология") с приложением. Также, для студентов, выбравших для обучения филологию второго иностранного языка (английский, французский или немецкий), выдается сертификат Университета Витаутаса Великого о дополнительной специализации.

5. ОПЛАТА И ПРОЖИВАНИЕ

- 5.1. Стоимость образовательной программы двойного диплома обучения в каждой из Сторон определяется Сторонами по взаимному согласию. Стороны определяют размер платы за обучение в соответствии с национальными и институциональными правилами и процедурами.
- 5.2. Стипендия выплачивается бакалаврам за счет государственного образовательного гранта направляющей стороны.
- 5.3. Оплата за проживание в общежитии принимающей стороны осуществляется студентами самостоятельно.
- 5.4. Бакалавры осуществляют оплату проездных расходов, расходов на питание, приобретение учебников, регистрационных и иных расходов, связанных с

образовательной программой двойного диплома, самостоятельно или за счет отправляющей стороны.

5.5. Расходы на медицинское страхование, наличие которого является предпосылкой для участия в образовательной программе двойного диплома, покрываются также студентами за свой счет.

5.6. Оплата отправляющей Стороной получающей Стороне за оказанные услуги по подготовке бакалавров осуществляется до начала учебного года (или семестра).

5.7. Оплата отправляющей Стороной получающей Стороне за оказанные услуги производится безналичным перечислением денежных средств на счет получающей Стороны с использованием реквизитов, указанных в настоящем договоре. В платежном документе необходимо указать номер и дату договора.

5.8. Датой оплаты считается дата зачисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.

6. РУКОВОДСТВО ПРОГРАММОЙ ДВОЙНОГО ДИПЛОМА ПО ПОДГОТОВКЕ БАКАЛАВРОВ

6.1. Стороны назначают координаторов ответственных за программу двойного диплома: от Казахского национального университета аль-Фараби – профессора Мадиеву Гульмиру Баянжановну, от университета Витоутаса Великого – доц. профессор Рута Эйдукевичене

6.2. Координаторы программы совместно с лицами, ответственными за проекты международного сотрудничества, несут ответственность за обеспечение ее реализации.

6.3. Контроль качества по программе двойного диплома осуществляется компетентными структурными подразделениями Сторон.

6.4. Качество программы двойного диплома контролируется одной из сторон на каждом этапе реализации данной программы, также может контролироваться представителями другой Стороны, а также внешними экспертами, участвующими по просьбе другой Стороны.

7. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

7.1. Настоящее Соглашение заключено на период с 1 февраля 2018 года по 31 августа 2023 года.

7.2. Соглашение не может быть расторгнуто до окончания срока его действия одной из сторон, только по взаимному согласию сторон. По истечении срока действия настоящий Договор может быть продлен на новый срок по взаимному согласию сторон путем заключения дополнительного соглашения. В случае расторжения Соглашения стороны обязуются полностью изложить те дисциплины, которые были приняты в программе бакалавриата до расторжения Соглашения. Досрочное расторжение производится путем подписания сторонами дополнительного соглашения к договору.

7.3. Любые изменения к настоящему Соглашению оформляются сторонами путем подписания дополнительного соглашения к договору. Соответствующее дополнительное соглашение подписывается стороной в течение 5 дней со дня его получения, либо в указанный срок представляется письменное возражение против его подписания.

7.4. Положения, касающиеся критериев и процедур программы обучения, условий аттестации, выпускных экзаменов, защиты дипломных работ, и т. д. также регулируются отдельными приложениями к настоящему Соглашению.

8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

8.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязанностей, предусмотренных настоящим Договором, Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан и Литовской Республики, с применением права страны ответчика.

8.2. Все споры, которые могут возникнуть в связи с настоящим Соглашением или в связи с ним, разрешаются путем переговоров между Сторонами. Если стороны не могут достичь соглашения в соответствии с настоящим пунктом, то все споры подлежат рассмотрению в суде общей юрисдикции по месту нахождения страны ответчика.

8.3. Споры, возникающие при выполнении своих обязательств по настоящему Соглашению, разрешаются вне судебного (искового) порядка. Сторона, получившая претензию, обязана рассмотреть претензию в течение одного месяца со дня получения. Моментом получения является дата, указанная на штемпеле почтового отделения получателя претензии службы.

8.4. В случае невозможности разрешения спора во внесудебном порядке, он передается на разрешение суда по месту работы истца.

9. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

9.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует до истечения срока действия настоящего Договора и исполнения Сторонами своих обязательств. Дата подписания договора – дата, указанная в правом верхнем углу титульной страницы договора.

9.2. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на английском и русском языках, каждый из которых имеет равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из сторон.

10. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

Университет Витаутаса Великого

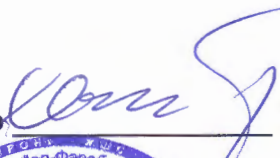
Адрес: Каунас, ул.К. Донелайчио 58,
LT-44248 Литва
Тел. +370 37 222 739,
Факс +370 37 203 858
Электронная почта info@vdu.lt
Банк: AB SEB Bank
Счет: LT04 7044 0600 0284 8625
Банковский код: 70440
SWIFT/BIC: CBVILT2X

Ректор  Юозас
Аугутис

«28» декабря 2017 г.
МП

Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Адрес: г. Алматы, пр. аль-Фараби 71
Республика Казахстан
БИН 990140001154
АГФ АО "Банк ЦентрКредит" в г. Алматы
ИИК KZ288560000000473722
БИК KСJBKZKX КБЕ 16

Ректор  Мутанов Г.М.



Г.

Приложение1

Учебная программа УВВ

Бакалавриат по филологии иностранных языков (английский, немецкий или французский)

Семестр	Модуль	ECTS
Семестр 1	Обязательные + Элективные курсы	30
Семестр 2	Обязательные + Элективные курсы	30
Семестр 3	Обязательные + Элективные курсы	30
Семестр 4	Обязательные + Элективные курсы	30
Семестр 5	Обязательные + Элективные курсы	30
Семестр 6	Обязательные + Элективные курсы	30
Семестр 7	Обязательные + Элективные курсы	30
Семестр 8	Обязательные + Элективные курсы + Дипломная работа	30
Всего		240



AGREEMENT

Implementation of the double-diploma program of Foreign Language Studies (English, German, French)

“ 21 ” February 2018

Al-Farabi Kazakh National University, represented by the Rector Mutanov Galymkair Mutanovic, acting under the Charter, on the one part the Rector Vytautas Magnus University Juozas Augutis, acting under the Charter, hereinafter referred to as the "Parties" have concluded the following agreement.

1. THE SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The Parties establish a double diploma program of specialized training of undergraduates on a specialty "Foreign Language Studies" (qualification in "English Philology", "German Philology", "French Philology") (hereinafter - double diploma educational programs) and guide the educational process in accordance with the approved curriculum, developed on the basis of the existing state educational standards and other normative and legal acts of the Republic of Kazakhstan and the Republic of Lithuania.

1.2. Within the framework of this Agreement, each Party may act as a guide and host Party Executive of educational services by request of the other Party.

1.3. Upon successful completion of the double diploma educational program undergraduates (bachelor's degree) obtain documents on the formation of the state sample of each of the universities.

2. LEGAL FRAMEWORK

2.1. This agreement is governed by:

- the current legislation of the Republic of Kazakhstan and the Republic of Lithuania;
- local rules of law, applicable in the Al-Farabi Kazakh National University and Vytautas Magnus University in the educational, administrative, and other activities.

2.2. Educational services are provided at the location of a respective Party. The specific content of the services (the content of the program (plan) of the undergraduate) and timing of the provision agreed by the Parties in addition to this contract.

2.3. Providing services on the basis issued by the State Service for Supervision in the Sphere of Education and Science, while implementing the educational program in Kazakhstan and Lithuania.

3. ENROLLMENT

- 3.1. Admission of the undergraduate programs is implemented by each of the Parties on their own in accordance with the regulations in force in each of the Parties.
- 3.2. One Party further directs their undergraduates to the other Party to continue training for the double diploma educational program.
- 3.3. For each directed undergraduate the individual trajectory of training considering educational disciplines and a subject of a final bachelor's thesis research is formed.
- 3.4. The number of undergraduates, directed by the Parties to study, is set annually by agreement of the Parties on an equal footing.
- 3.5. The host Party shall accept undergraduates to study for a double diploma educational program on a parity basis.

4. STUDY

- 4.1. Participation in the double diploma educational program does not lead to a change in the duration of the regulatory period of training undergraduates established by each of the Parties.
- 4.2. Education for the double diploma educational program of preparation of undergraduates is conducted in English or another respective language (in English, German or French).
- 4.3. Education for the double diploma educational program can be carried out using remote technologies.
- 4.4. Periods of study and academic certification at Al-Farabi Kazakh National University and Vytautas Magnus University are recognized mutually. Each Party agrees to Provide the other Party with the Transcripts of records in 5 weeks after official end of every semester.
- 4.5. The order of the organization involved in the mobility of the double diploma educational program of students, teachers and administrative staff (including the issues of sending and receiving, accommodation and medical care) is defined further by a mutual agreement of the Parties.
- 4.6. Upon successful completion of bachelor's degree program, i.e. fulfilling the requirements of the double diploma educational program and successfully defending the undergraduate's thesis, the following shall be issued:
 - Diploma of Al-Farabi Kazakh National University, specialty "Foreign Language: two foreign languages" (English and German (French) languages, English and German, German and English (French), French and German (English) languages) with the application;
 - Diploma of Vytautas Magnus University with a degree in Humanities ("English Philology", "German Philology", "French Philology") with the application. Additionally, Vytautas Magnus University certificate of Minor studies will be issued for students who choose to study the second foreign language philology (English, French or German).

5. FEES AND ACCOMMODATION

- 5.1. The cost of the double diploma program in each of the Parties shall be determined by the Parties by mutual agreement. Both Parties shall determine the amount of tuition fees in accordance with relevant national and institutional regulations and procedures.
- 5.2. The scholarship will be paid to undergraduates at the expense of the state educational grant of the sending Party.
- 5.3. Payment for living expenses in the dormitory of the receiving Party is carried out by students on their own.
- 5.4 Undergraduates undertake the payment of travel expenses, food expenses, and purchase of textbooks, registration and other expenses associated with the double diploma educational program on their own or at the expense of the sending Party.

- 5.5 The costs of health insurance, the presence of which is a prerequisite for participation in the double diploma educational program, is also covered by undergraduates at their own expense.
- 5.6 Payment by the sending Party to the receiving Party for undergraduate training services performed is completed prior to the start of the academic year (or semester).
- 5.7 Payment by the sending Party to the receiving Party for the services performed is made by the cashless transfer of funds to the account of the receiving Party by using the details specified in this contract. In the payment document, the number and date of this agreement has to be specified.
- 5.8 The date of payment shall be the date the funds are credited to the stipulated payment to the account by executing.

6. GUIDE TO THE DOUBLE DIPLOMA SPECIALIZED UNDERGRADUATE TRAINING

- 6.1. The Parties shall designate coordinators responsible double diploma program:
from Al-Farabi Kazakh National University – Professor Madiyeva Gulmira Bayanzhanovna.
from Vytautas Magnus University – Assoc. Prof. Rūta Eidukevičienė
- 6.2. The coordinators of the program, together with the persons responsible for international cooperation projects, are responsible for ensuring its implementation.
- 6.3. Quality control on the double diploma program is carried out by the competent structural units of the Parties.
- 6.4. Quality of a joint double diploma program is implemented by one of the parties at each stage of the implementation of the double diploma program, can be monitored by representatives of the other Party, as well as external experts involved at the request of the other Party.

7. TERM OF THE AGREEMENT

- 7.1. This Agreement is concluded for the period from 1 February 2018 to 31 August 2023.
- 7.2. The contract cannot be terminated during its term by one Party, but only by mutual agreement of the Parties. Upon expiry, this Agreement may be extended for a new term as mutually agreed by the Parties to enter into an additional agreement. In the event of termination of the Agreement the parties undertake to fully set off those disciplines that have been passed in the bachelor's program until the termination of the Agreement. Early termination is made by the parties signing an additional agreement to the contract.
- 7.3. Any changes to this Agreement are executed by the parties by signing an additional agreement to the contract. The corresponding additional agreement shall be signed by the party within 5 days from the date of its receipt, or within the specified period a written objection to signing it shall be submitted
- 7.4. The provisions relating to the criteria and procedures for the training program, certification conditions, final exams, the protection of bachelor's theses, and etc. are also regulated by separate annexes to this Agreement.

8. LIABILITY OF THE PARTIES

- 8.1. For non-performance or improper performance of duties under this Agreement the Parties bear responsibility in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan and the Republic of Lithuania, with the application of the right to be the host country of the defendant.
- 8.2. All disputes that may arise from this agreement or in connection with it shall be settled by negotiation between the Parties. If the parties cannot reach an agreement in accordance with this paragraph, all disputes shall be subject to review in the court of jurisdiction for the location of the country of the defendant.

8.3. Disputes arising in the performance of its obligations hereunder shall be settled out of court (the complaint) procedure. Party receiving the claim is obliged to consider the claim within one month of receipt. The time of receipt is the date indicated on the stamp of the post office service recipient claims.

8.4. In case of failure to settle the dispute out of court, it transferred to the permission of the court in the place of the claimant.

9. OTHER CONDITIONS

9.1. This Agreement shall come into force from the date of its signing and is valid until the expiration of this Agreement and the Parties fulfill their obligations. The date of signing the contract is the date imprinted on the top right corner of the cover page of the contract.

9.2. This Agreement is made in two copies in English and Russian, each of which has equal legal force, one for each of the Parties.

10. LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Vytautas Magnus University

K. Donelaičio g. 58, LT-44248 Kaunas
Lithuania
Ph. +370 37 222 739, Fax +370 37 203 858
E-mail info@vdu.lt
Bank: AB SEB Bank
Bank Account: LT04 7044 0600 0284 8625
Bank Code: 70440
SWIFT/BIC: CBVILT2X

Rector  Juozas Augutis

"28" December 2017
LS

Al-Farabi Kazakh National University

Address: Almaty, al-Farabi avenue 71
The Republic of Kazakhstan
BIN 990140001154
AGF Bank CenterCredit JSC in Almaty
IIC KZ288560000000473722
BIC KCJBKZKX KBE 16

Rector  Mutanov G.M.



Учен.: Магуча 2.5. Уланс.





Appendix 1

VMU curriculum

Bachelor's program of Foreign Language Philology (English, German, or French)

Semester	Modules	ECTS
Semester 1	Compulsory + Elective Courses	30
Semester 2	Compulsory + Elective Courses	30
Semester 3	Compulsory + Elective Courses	30
Semester 4	Compulsory + Elective Courses	30
Semester 5	Compulsory + Elective Courses	30
Semester 6	Compulsory + Elective Courses	30
Semester 7	Compulsory + Elective Courses	30
Semester 8	Compulsory + Elective Courses + Final Thesis	30
Total		240

FINANCIAL TERMS

1. The students of the Programme shall pay the tuition fee which is set for the academic year when the students are enrolled to the Programme at Partner University.
 - 1.1. The tuition fee that students of Al-Farabi Kazakh National University are paying VMU is based on annually confirmed tuition fee which is announced each March.
 - 1.2. The tuition fee that students of VMU are paying Al-Farabi Kazakh National University is based on annually confirmed tuition fee which is announced each May.
 - 1.3. Contribution does not change during the whole study period at the VMU and Al-Farabi Kazakh National University.
 - 1.4. The students shall pay the tuition fees to the Partner University where the studies actually take place.
2. The tuition fee shall be paid no less than 30 days prior to the start of the academic year (or semester). Payment is made by the cashless transfer of funds to the account of the receiving Party by using the details specified in this contract. In the payment document, the number and date of this agreement must be specified.
3. Students of both Partner Universities are responsible for paying for their travel expenses, accommodation in the dormitory, food expenses, health insurance and other expenses related to the study process.
4. The students of Al-Farabi Kazakh National University are not subject to the registration fee at VMU.

Rector
Mutanov G.M.



Rector
Juozas Augutis



ФИНАНСОВЫЕ УСЛОВИЯ

1. Студенты программы оплачивают обучение, установленную на учебный год при зачислении студентов на программу в университете-партнере.
 - 1.1. Плата за обучение, которые студенты Казахского национального университета платят ВМУ, осуществляется на основе утвержденной на один год оплаты за обучение, которая объявлена в марте.
 - 1.2. Плата за обучение студентов ВМУ, обучающихся по учебным программам Казахского национального университета им. аль-Фараби, осуществляется на основе утвержденной на один год оплаты за обучение, которая объявлена в мае.
 - 1.3. Оплата за обучение не меняется в течение всего периода обучения в ВМУ и аль-Фараби.
 - 1.4. Студенты оплачивают стоимость обучения в университете-партнере, где действительно проводится обучение.
2. Плата за обучение должна быть оплачена не менее чем за 30 дней до начала учебного года (или семестра). Оплата производится безналичным перечислением денежных средств на расчетный счет принимающей стороны с использованием реквизитов, указанных в настоящем Договоре. В платежном документе необходимо указать номер и дату настоящего Договора.
3. Студенты обоих университетов-партнеров несут ответственность за оплату расходов за проезд, проживание в общежитии, питание, медицинскую страховку и другие расходы, связанные с учебным процессом.
4. Студенты Казахского национального университета им. аль-Фараби не облагаются регистрационным взносом в ВМУ.

Ректор

Мутанов Г.М.



Ректор

Юозас Аугутис

